

# Factores organizativos y de interés para favorecer la educación trilingüe de los alumnos

(Organizing and interesting factors for favouring the trilingual education of the students)

Martínez, Jaime  
Lauro ikastola  
Goitiko Anzubiaga, 2  
48180 - LOIU

BIBLID [1137-4446 (1997), 9; 131-151]

---

*En el taller singular que constituye cada centro, su acción educativa se desarrolla en un sistema conformado también por estos factores:*

- *Un conjunto arquitectónico y unos espacios específicos que dan soporte físico a nuestra metodología. Un paisaje propio obtenido mediante los diversos lenguajes estéticos e iconográficos incorporados.*
- *Una distribución de contenidos y un tratamiento horario y de agrupamientos en razón del plan previsto para las diferentes lenguas del curriculum y para propiciar su uso más intenso y personalizado.*
- *La Ubicación, el Entorno y los Servicios Complementarios ofrecidos.*
- *Son hoy especialmente relevantes las nuevas Tecnologías Audiovisuales y de la Información.*

*Su adecuada articulación resulta más necesaria para la realización de un proyecto de educación trilingüe.*

*Palabras Clave: Lauro Ikastola. Trilingüismo. Organización.*

*Ikastetxe bakoitza taller oso bat da eta egiten dugun hezkuntza jarduera osoa, honako hauez ere osatzen den sistema batean garatzen da:*

- *Gure metodologiari bidea egingo dioten arkitektura eta espazioen eraketa. Lengoia estetiko eta ikonografiko ezberdinez lortu dezakegun paisaia.*
- *Edukien banaketa, ordutegien trataera eta taldeketa: gure kurrikuluaren hizkuntzetarako erabaki dugun piana-ren araberakoak eta ahozko erabilera bizia eta pertsonalatuagoa eragitera zuzenduak.*
- *Ikastetxearen Kokapena, Ingurua eta eskaintako Zerbitzu Osagarriak.*
- *Garrantzi berezia dute gaur Informazio eta Ikusentzunezkoen teknologia berriek.*

*Faktore hauek egoki artikulatzea are beharrezkoagoa zaigu, hezkuntza proiektu hirueleduna garatzeko.*

*Giltz-Hitzak: Lauro Ikastola. Hirueleduna. Eraketa.*

*Dans l'atelier singulier que constitue chaque établissement, son action éducative se développe dans un système conforme également par les facteurs ci-dessous:*

- *Un ensemble architectonique et des espaces spécifiques qui donnent un support physique à notre méthodologie. Un paysage propre obtenu moyennant les divers langages esthétiques et iconographiques incorporés.*
- *Une distribution de contenus et un traitement horaire et de groupements suivant le plan prévu pour les différentes langues du programme et pour encourager son usage plus intense et personnalisé.*
- *L'Emplacement, l'Entourage, et les Services Complémentaires offerts. De nos jours, les nouvelles Technologies Audiovisuelles et de l'Information sont spécialement remarquables.*

*Son adéquate articulation demeure plus nécessaire pour la réalisation d'un projet d'Education Trilingue.*

*Mots Clés: Lauro école. Trilingüisme. Organisation.*

## FACTORES ORGANIZATIVOS Y DE INTERÉS PARA FAVORECER LA EDUCACIÓN TRILINGÜE DE LOS ALUMNOS

Quiero agradecerlos, en primer lugar, vuestra presencia; y a la Fundación Gaztelueta su consideración al invitarnos a presentar algunas de nuestras experiencias que promueven la educación de nuestros alumnos en euskara, castellano e inglés.

Estas Jornadas quieren contribuir a la normalización del euskara y a la mejora del sistema educativo de Euskal Herria. En esta tarea estamos igualmente comprometidos todos los que trabajamos en el proyecto de Lauro Ikastola.

Entre los condicionantes del éxito de un proyecto educativo plurilingüe se citan: la actitud de las familias, el entorno social, el marco legal... E internamente, las propias expectativas de la comunidad escolar, la competencia del profesorado, la metodología y los recursos didácticos, la evaluación, la colaboración de las familias,...

Pero en el taller singular que constituye cada centro, la vida escolar y toda su acción educativa se desarrollan en un sistema conformado también por:

- Un espacio escolar.
- Una presencia de las lenguas en el proyecto curricular y un tratamiento horario y unos agrupamientos determinados.
- Los recursos que podemos obtener de la ubicación del propio centro y de los servicios complementarios ofrecidos.

Son especialmente interesantes, en estos momentos, las nuevas tecnologías audiovisuales y de la información.

Dentro de las lógicas limitaciones de esta comunicación, vamos a explicar su tratamiento en Lauro, haciendo, previamente, su descripción.

*Lauro Ikastola tiene como misión la formación integral y plurilingüe de sus alumnos para que participen de su entorno y del mundo como personas respetuosas y competentes, desde el conocimiento de la lengua y realidad cultural vascas.*

Escolariza en las cuatro etapas previas a la Universidad a 1.850 alumnos residentes en el área metropolitana de Bilbao.

Se inició en 1957, promovida por euskaltzales y familias deseosas de garantizar la permanencia del euskara en sus hijos, o su recuperación a través de la escuela, como símbolo fundamental de la identidad de este pueblo, cuando este modelo de escuela no tenía lugar en el sistema educativo vigente.

No obstante, con el amparo de *Real Academia de la Lengua Vasca* obtuvo en 1966 la autorización legal para la enseñanza del euskara y en euskara.

Agrupadas las familias en una cooperativa, el año 1973 trasladaron a sus 600 alumnos a un edificio construido en el barrio Lauroeta de Loiu, que entonces pertenecía al municipio de Bilbao.

En 1979 acceden desde esta Ikastola, a la diversa Facultades, los primeros alumnos de Bizkaia que han cursado en euskara los estudios previos a la Universidad.

Uno de cada 75 vizcaínos de tres años está matriculado en Lauro. De éstos, el 30%, aproximadamente, son vasco-parlantes, el 58% castellano-parlantes y el 12% entienden también el euskara, pero su expresión en esta lengua es muy limitada.

Todo el personal propio y subcontratado es bilingüe y un 25% del profesorado y del personal de administración tiene una notable competencia en inglés u otro tercer idioma moderno.

## OBJETIVOS LINGÜÍSTICOS

Desde sus inicios Lauro Ikastola tiene como objetivo lingüístico fundamental el bilingüismo. Es decir, que sus alumnos y alumnas adquieran acreditada competencia lingüística oral y escrita en euskara y castellano. Teniendo en cuenta su desigual presencia social, prioriza el euskara en la vida escolar, para la expresión e interiorización de nuestros contenidos culturales y usos sociales y como lengua principal vehicular de aprendizaje y comunicación.

Abocados a un contexto de cambio permanente y de relaciones cada vez más interdependiente, en 1992 actualizó sus objetivos en relación al inglés. Pretende que sus alumnos y alumnas adquieran, igualmente, una notable competencia en comprensión y expresión oral y escritas en este tercer idioma, e interioricen, paralela y progresivamente, los contenidos y formas culturales más generales de las comunidades que en él se expresan.

### 1. EL ESPACIO ESCOLAR

La edificación escolar aporta la infraestructura fundamental y es el soporte físico mediante el que podemos dar vida al proyecto educativo.

El lenguaje arquitectónico es la plasmación del lenguaje del proyecto educativo plurilingüe, de sus objetivos, de su metodología, de su estilo propios.

Podemos concebirlo para propiciar los procesos de aprendizaje de los idiomas del currículum, mediante la inserción de las nuevas tecnologías y el mejor aprovechamiento de los recursos didácticos, y para dar cauce a las actividades y agrupamientos de alumnos y profesores que mejor los favorezcan.

Vamos a considerarlo en tres apartados:

- El estilo y la organización del conjunto arquitectónico.
- El ordenamiento y diseño de los espacios de enseñanza/aprendizaje.
- El paisaje escolar propio.

#### 1.1. El estilo y la organización del conjunto arquitectónico:

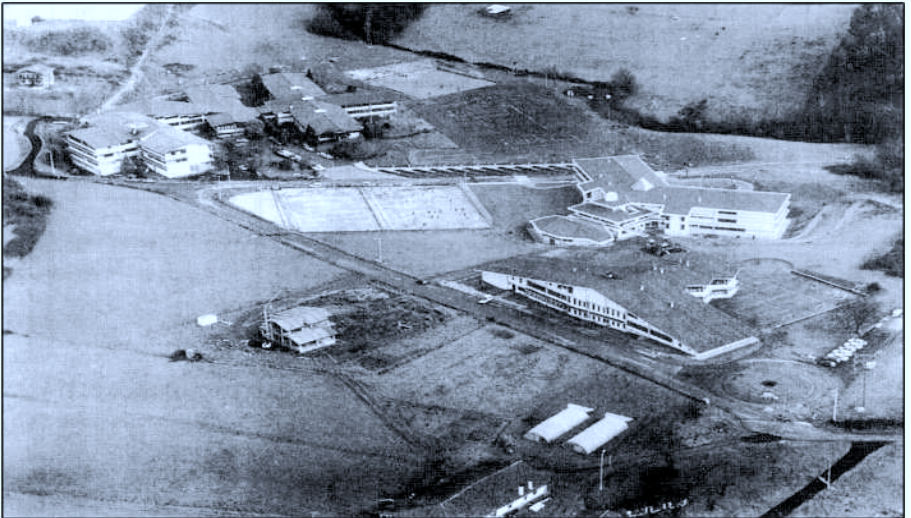


Foto del conjunto

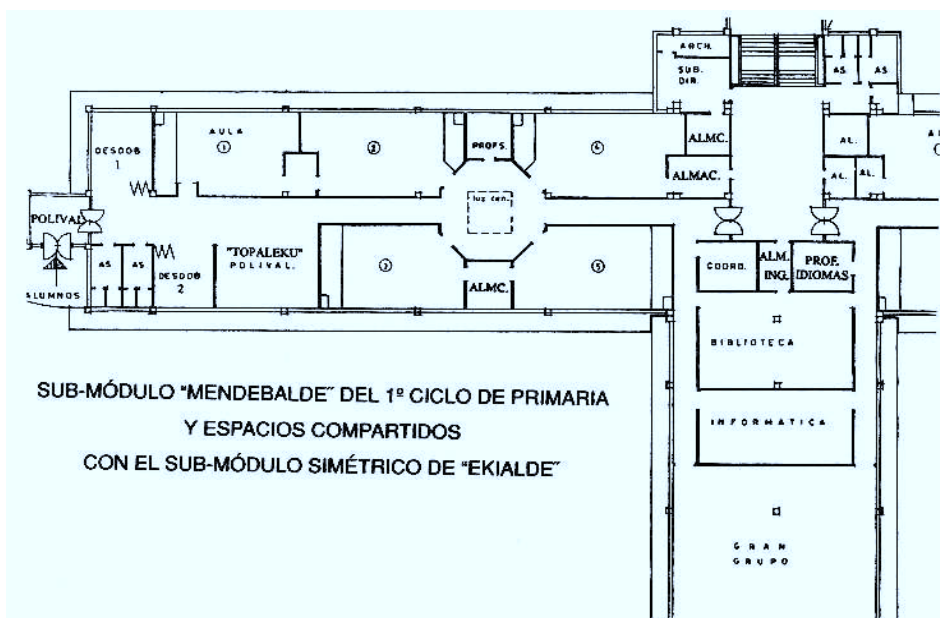
El primer edificio, y los tres que le han seguido, se inspiran en la arquitectura rural tradicional vasca y tienden a integrarse armoniosamente en ese paisaje.

Los cuatro forman un conjunto funcional intercomunicado, pero están construidos separadamente para evitar los riesgos de la masificación y para propiciar un diseño y un ordenamiento de los espacios interiores acordes con la metodología, los recursos didácticos y los objetivos educativos específicos de cada etapa, entre los cuales tienen preeminencia los lingüísticos.

En todos ellos prima la horizontalidad que da estabilidad y facilita el ordenamiento de la vida escolar en módulos.

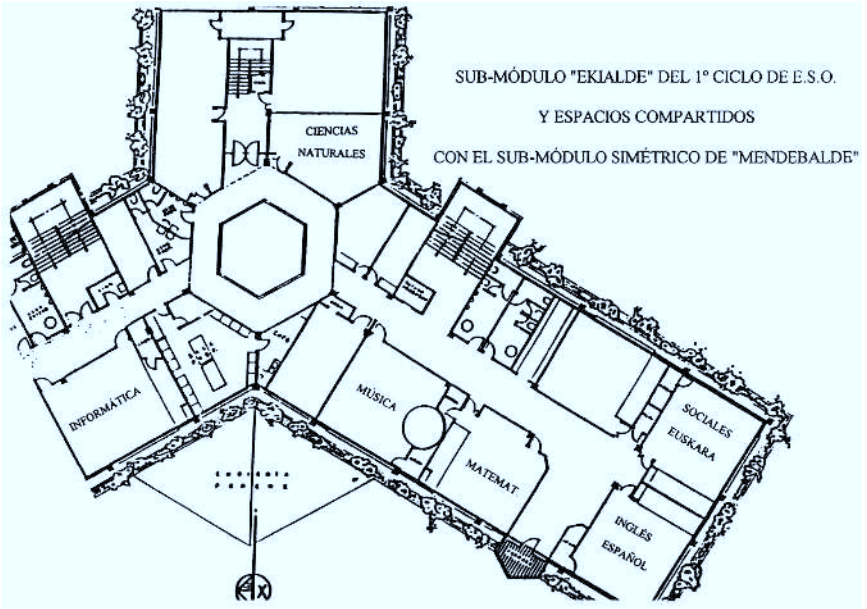
Cada módulo corresponde a uno de los ciclos de cada etapa y se compone de dos submódulos de nivel. Cada nivel de Primaria tiene cinco unidades y cuatro los de Secundaria.

Los alumnos permanecen en el submódulo de nivel los dos cursos que dura la escolarización en cada ciclo, lo que propicia su identificación con su ámbito de enseñanza/aprendizaje y la interiorización de los contenidos culturales referidos a través del paisaje escolar interno, que los alumnos contribuyen a configurar, con sus tareas y realizaciones, de notable contenido lingüístico habitualmente.



Plano del ala Oeste del segundo ciclo de Primaria.

En Educación Infantil y Primaria, como es habitual, cada una de las cinco unidades o grupos de alumnos de cada nivel está adscrita a un aula básica durante dos cursos y comparten con las demás unidades de nivel y/o de ciclo otros espacios docentes polivalentes.



Plano del ala Este del primer ciclo de E.S.O.

En Secundaria prima el criterio funcional: todas las áreas de enseñanza/aprendizaje - asignaturas, disponen de espacios propios en cada uno de los dos módulos de ciclo, que están también dotados de espacios polivalentes. Hay, además, espacios polivalentes de etapa.

Los alumnos acuden a cada aula / taller según el cuadro horario previsto.

Este modelo organizativo, complejo pero racional, flexible y dinámico, pero ordenado, permite caracterizar y dotar los diferentes espacios docentes en razón de su función.

Este sistema sitúa a los alumnos en trance de un desenvolvimiento personal más responsable, más autónomo y de más iniciativa, en consonancia con las necesidades y posibilidades educativas de su fase evolutiva. Facilita los procesos activos de aprendizaje significativo y resulta especialmente interesante en el aprendizaje de los idiomas.

## 1.2. Los espacios de enseñanza/aprendizaje:

### A) Educación Infantil:

- El diseño hexagonal de las quince aulas facilita la organización por rincones de actividad o "txokos" y compartir las situaciones de comunicación oral. Todas están dotadas de un pequeño escenario (tarima de 3x1x0,20 y con cortinas), radiocasette y otros elementos auxiliares para hacer más transparente e intensa la comunicación, y más rica y correcta la expresión oral.

- Dos espacios más, de 25 m<sup>2</sup> aproximadamente, que están dotados con elementos similares pero más caracterizados, permiten la realización de las sesiones de euskara en grupos reducidos.

Los profesores de euskara disponen de espacios y de armarios específicos para componer y guardar sus recursos didácticos: elementos malipulativos, juegos, posters, retroproyector, proyector de diapositivas, etc.

## 6) Educación Primaria:

El diseño rectangular de las treinta clases básicas de Primaria permiten centrar más al alumno en su labor personal, en su pupitre o en los centros de actividad del aula, Biblioteca y "txoko" de informática, principalmente.



"Txoko" de biblioteca en Primaria

Para compartir otras situaciones diversas de comunicación los alumnos disponen de otros espacios:

- Para el desarrollo de las sesiones de pequeño grupo, cada uno de los seis niveles de Primaria está dotado de tres espacios polivalentes de 25 m<sup>2</sup> aproximadamente.

Factores organizativos y de interés para favorecer la educación trilingüe de los alumnos.

Equipados de pantalla, corcheras, bancos corridos y una mesa para apoyo de elementos manipulativos y trabajos de grupo, están significados para contextualizar los procesos de aprendizaje de los tres idiomas presentes en el currículum, de acuerdo con los objetivos previstos en los diversos ciclos de esta etapa.

- Un espacio polivalente de 180 m<sup>2</sup> aproximadamente, en cada ciclo, para el desarrollo de las actividades de gran grupo: escenificaciones y proyecciones, principalmente.



Espacio polivalente para gran grupo

Está equipado de gradas, banquillos, pantalla y de un pequeño escenario de 400x300x20 cm., con una cortina/telón.

En cada sub-módulo, los profesores de inglés disponen de una sala y de un espacio específico para componer y guardar sus recursos didácticos.

Los recursos utilizados en las sesiones de euskara y lengua española se sitúan en cada aula y en el pequeño almacén de recursos que comparten cada dos aulas de cada nivel.

### C) Educación Secundaria Obligatoria:

Las aulas específicas de inglés, español y euskara disponen, como todas las demás, de un espacio anexo para los recursos didácticos, de armarios para la Biblioteca de aula, de retroproyector, pantalla, corcheras, etc. Y además, de monitor de televisión fijo con conexión a cadenas internacionales.

El suelo en tres niveles facilita el desarrollo de diversos ejercicios y simulaciones puntuales, usuales en el aprendizaje de las lenguas: debates, exposiciones, entrevistas, escenificaciones, breves trabajos en grupo, etc.

El aula suplementaria de cada nivel, el Auditorium, el Ágora y la sala de desdoblamiento, dotadas todas ellas de recursos audiovisuales, constituyen, junto con la Biblioteca y las salas de trabajo en grupo, espacios polivalentes utilizados asiduamente, cada día, para el desarrollo de los ejercicios de inglés, euskara y lengua española.

La organización y dotación del espacio escolar en esta etapa constituye ella misma un contexto de aprendizaje significativo de los idiomas.

El equipo de profesores de inglés diseñó la unidad didáctica titulada

*My School. Nuestra Ikastola: un conjunto de personas, espacios y funciones*, publicada en el número 22 de la revista Aula de Barcelona en junio de 1994.

También podemos referirnos a la ampliación de uso de términos en euskara, novedosos para los alumnos y poco habituales, incluso, a veces, para los adultos, ligados a los nuevos recursos y procesos de enseñanza/aprendizaje en cada una de las áreas y a la nueva organización y a los equipamientos del edificio de E.S.O. Por ejemplo:

Ágora	Kutxatila
Auditoriuma	Erakustokia
Bikoizketa gela	Prentsatetgia
Gela polibaliaduna	Lokailua
Talde-lan gela	Mezulariak
Topalekua	Ikuskariak
Harrera gela	Gardengailua
Biltegia	Gardenkia
Behategia	Mailegua

### 1.3. El paisaje escolar propio:

Los diversos lenguajes estéticos, iconográficos, musicales y tecnológicos, incorporados a los edificios, cumplen a la vez, e inseparablemente, funciones estéticas, organizativas y didácticas.

Se trata de aprovechar el potencial pedagógico de la plástica como visión y de la música como escucha, que se presentan generalmente acompañados de contenidos idiomáticos en euskara, pero también en castellano y en inglés, para prolongar su presencia más allá de las sesiones de clase, extendiendo las referencias que evocan y contextualizan sus diversos usos.

a) En Educación Infantil, en consonancia, además, con la iniciación de la lecto-escritura desde la perspectiva del Constructivismo, todos los ámbitos del aula están nominados y escritos, así como los de los espacios comunes: atea, txokoa, armairua, liburuak, mahaia, komuna, jangela, logela, etc.



Espacios y elementos nominados.





Factores organizativos y de interés para favorecer la educación trilingüe de los alumnos.

b) En Primaria los espacios se presentan igualmente nominados y se han utilizado las referencias de la explicación mitológica, de la leyenda, en consonancia con el estado de maduración de los alumnos, para distinguir los ciclos y niveles. Está previsto que los alumnos elijan y trabajen un símbolo/referencia para identificar su aula durante los dos cursos.

- las "lamiak", que identifican a cada uno de los cuatro primeros niveles:  
Mari Begi, Erreka Mari, Mari Anboto, Mari Eder > Maider.





Mito de Odiseo

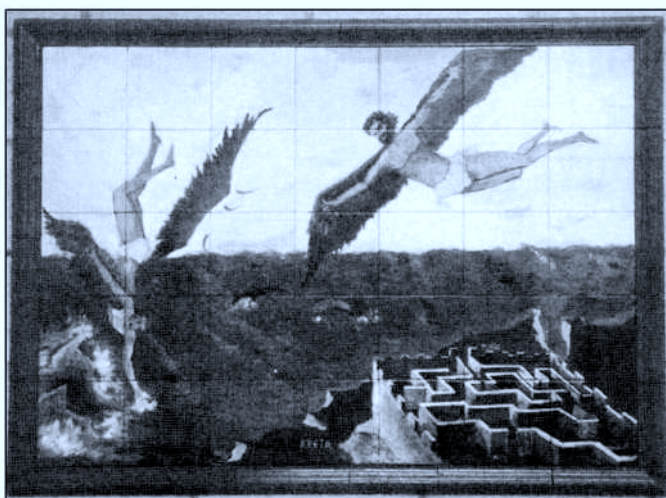
- El mito de Odiseo y las "itsas-lamiak", que identifica al tercer ciclo.
- San Miguel de Aralar.
- Textos significados, etc.

c) En Secundaria la iconografía y las leyendas aportan referencias de nuestro entorno cultural vasco, otras clásicas y otras más universales:

el grabado en madera de la Casa de Juntas de Gernika y los textos del Ágora.



Puentes de Bilbao



Mito de Ícaro



Entrada a Tecnología.

- en Tecnología, los puentes de la ría de Bilbao / "zubia", la ferrería / "ola", los molinos / "erota", una bonitera bermeana y el mito de ícaro.
- en la Biblioteca, Joanna de Albret y Resurreccibn M<sup>a</sup> de Azkue.
- en el Auditorium, el "Kasarranka" lekeitiarra y el "zaldiko" de Zuberoa.



Entrada al Auditorium.

Factores organizativos y de interés para favorecer la educación trilingüe de los alumnos.

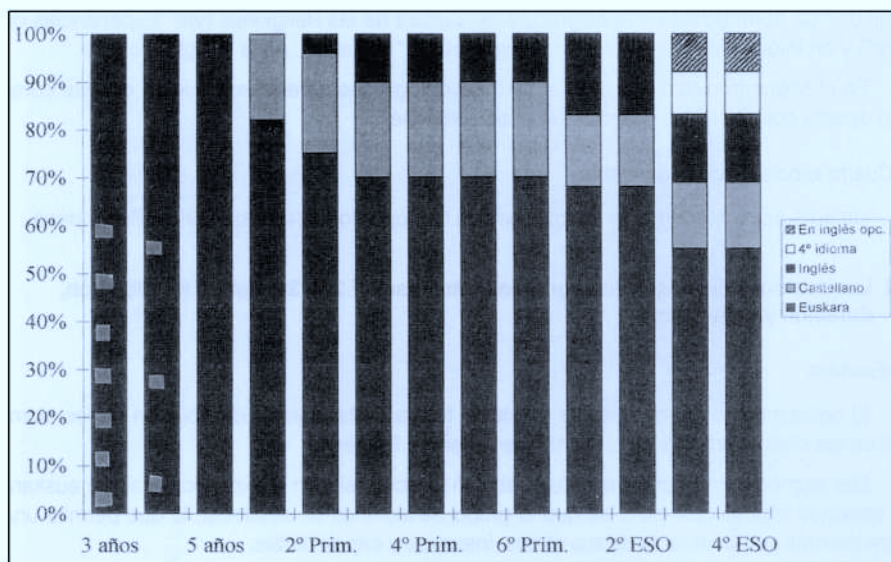
- y en las diversas aulas específicas: la escena del vizcaíno del *Quijote*, una alusión a Bilbao de Shakespeare, Blas de Otero, el primer Gobierno Vasco, Tales, Arquímedes, Leonardo, Einstein, Koldo Mitxelena, Luis Luciano Bonaparte, Iparraguirre, etc.

Acompañados de textos escritos explicativos, constituyen un repertorio siempre presente para que nuestros alumnos interioricen conceptos, símbolos e ideas que les servirán para interpretar y conocer más de su entorno, relacionándolos con la toponimia, la onomástica, las efemérides y con su propia experiencia y bagaje cultural.

Todos estos lenguajes, y el tecnológico al que me referiré mas adelante, contribuyen a conferir una atmósfera propia al espacio escolar, que hace más comprensible y evidente el proyecto de Lauro Ikastola y alarga la presencia del euskara y de los contenidos culturales y sociales que queremos referir a través de esta lengua y de las otras dos presentes en el currículum de Lauro

## 2. PRESENCIA DE LAS LENGUAS EN EL PROYECTO CURRICULAR, TRATAMIENTO HORARIO Y AGRUPAMIENTOS

El gráfico que a continuación presentamos nos ayudara a entender mejor estos apartados interrelacionados, a los que nos iremos refiriendo, paralelamente.



### 2.1. Presencia de las lenguas:

#### a) Euskara:

- La lecto-escritura se inicia en euskara.
- Educación Infantil: tendencia a una presencia del 100%.

- Educación Primaria: se inicia con un 82% y finaliza con un 70%.
- Educación Secundaria: se inicia con un 68% y finaliza una presencia de entre el 55% y el 63%.

*b) Lengua española:*

Educación Infantil: se atienden las necesidades de comunicación de los alumnos en este idioma.

Educación Primaria: se inicia con un 18% de presencia en el primer ciclo y a partir del segundo alcanza un 21% con la sesión semanal de taller de lenguas (ver "Experiencias de aula" en estas mismas jornadas).

Educación Secundaria: entre el 13% y el 15%, por el taller de comunicación (opcional) y la experiencia de "Telelauro", que igualmente se explica en las "Experiencias de aula" de estas jornadas. La presencia del castellano es más extensa teniendo en cuenta la de la bibliografía, la de los medios audiovisuales, etc.

*c) Inglés:*

Se inicia en 2º de Primaria con un 4%. Entre 3º y 6º la presencia es de un 10%

En Educación Secundaria alcanza entre un 16-17% en el primer ciclo por ser lengua vehicular de aprendizaje en la asignatura de Cultura de las Religiones (ver "Experiencias de aula") y en Informática - Proyecto Teklit, experiencia "Telelauro", Atlas geográfico, etc.

En el segundo ciclo llega al 21% para los dos grupos de alumnos que ya en este curso han optado por cursar las Ciencias Naturales en inglés.

*d) Cuarto idioma: francés o alemán.*

Un 30% aproximadamente de los alumnos han optado por esta opción en Secundaria

2.2. Las sesiones de clase y los agrupamientos para el 2º y 3º idioma: distribución, duración y cadencia:

*a) Euskara:*

El conocimiento del euskara es el criterio fundamental para la distribución de los alumnos en las cinco unidades de cada nivel en Infantil y Primaria.

Los alumnos castellano-parlantes trabajan la comprensión y expresión oral del euskara en sesiones específicas, para las que el grupo de alumnos se desdobra, lo que permite una atención más personalizada de sus ritmos, intereses y capacidades.

Estas sesiones, que se distribuyen únicamente por las mañanas, tienen una duración de media hora, para mantener la intensidad de la comunicación de los alumnos desde sus necesidades, y simulando o evocando situaciones de su máximo interés.

*b) Talleres de lenguas*

En el segundo y tercer ciclo de Primaria, todos los alumnos trabajan la comprensión y expresión oral y escrita del euskara y del castellano, en sesiones de una hora de duración,

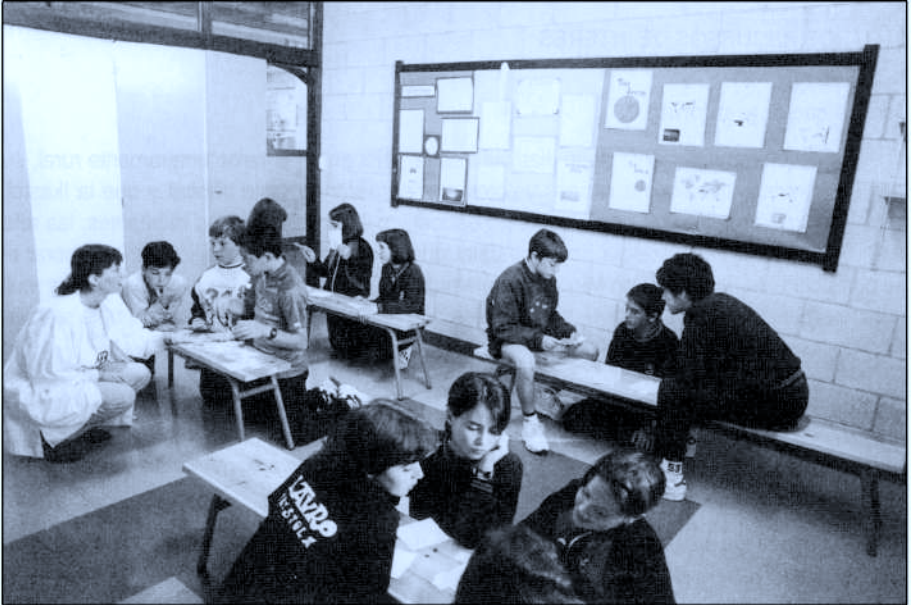


Factores organizativos y de interés para favorecer la educación trilingüe de los alumnos.

que se desarrollan por las tardes, una vez por semana, en grupos reducidos. Los grupos de alumnos se desdoblán (ver "Experiencias de aula" en estas mismas Jornadas).

*c) Inglés: tercer idioma*

Los alumnos tienen el primer contacto con el inglés en 2º de Primaria: dos sesiones semanales de media hora de duración, en grupo estandar



Sesión de Inglés en pequeño grupo.

De tercero a sexto de Primaria trabajan la comprensión y expresión oral en inglés en sesiones diarias, de media hora de duración, distribuidas por las mañanas, únicamente. Estas sesiones, también en pequeño grupo habitualmente, se desarrollan simultáneamente en cada nivel. Es decir, todos los alumnos de un nivel trabajan el inglés a la misma hora.

Entre las ventajas que presenta este sistema podemos señalar la mejor coordinación vertical y horizontal de los programas y de la labor de los profesores. Permite, además, el encuentro de varios grupos de alumnos y de todos los alumnos de un nivel cuando resulta oportuno, para aprovechar las posibilidades de aprendizaje significativo que ofrece este tipo de agrupamientos: escenificaciones, charlas, video-proyecciones, celebraciones y cantos en grupo, etc.

*d) Sesiones de idiomas en Secundaria:*

Los mismos criterios se tienen en cuenta al organizar la distribución de las sesiones de lengua, inglés y euskara en ESO.

La duración de las sesiones es la habitual, así como su número por semana. Pero tendemos a que sean coincidentes las sesiones de cada lengua, en un mismo nivel, para que los procesos de aprendizaje se beneficien también de los agrupamientos en gran grupo.

Permite, además, el agrupamiento de los alumnos por nivel de conocimientos. En estos momentos, hay dos niveles de inglés en 1º de B.U.P.

En una de las sesiones semanales de inglés y en otra de euskara, el grupo de alumnos se desdobra.

### 3. OTROS RECURSOS DE INTERÉS

#### 3.1. Ubicación y entorno:

El nuevo emplazamiento de la Ikastola desde 1973 en un entorno enteramente rural, supone el reencuentro diario con unos valores que perduran en este hábitat y que la Ikastola quiere recuperar e integrar en su proyecto educativo: el euskara de sus habitantes, las referencias culturales y simbología de ese hábitat que la Ikastola tiene ocasión de incorporar en su currículum: la fiesta de San Miguel, las matanzas y "txarribodas", las visitas a los dos molinos de agua del barrio en activo, los animales que nos prestan para el Olentzero, la recolección de las frutas, el bosque, el río, etc.

#### 3.2. Servicios complementarios:

Prolongan casi en un tercio el tiempo de la acción educativa escolar y amplían y diversifican los contextos de uso significativo del euskara.

Casi todos los alumnos utilizan los servicios de transporte y comedor del centro. Los objetivos educativos de ambos están explicitados y su seguimiento se recoge en el informe de evaluación de cada alumno.

A partir del 3º curso de Primaria es importante la oferta de actividades extraescolares. Se han inscrito 945 alumnos en el presente curso. Todos los responsables y animadores de estas actividades se expresan en euskara.

La comunicación oral en la Enfermería conlleva connotaciones especiales, ya que frecuentemente suele trascender del estado físico.

El nuevo sistema de evaluación, la Biblioteca, las estancias de verano en el extranjero, la información bilingüe mediante la hoja mensual "Lauroko Albisteak", la revista "Laurorri", los trípticos, son otros servicios de interés lingüístico, y también la exposición semanal de los resultados y clasificaciones de los diferentes equipos participantes en las competiciones escolares y federadas, etc., y los detalles de los próximos encuentros.

#### 3.3. Las nuevas tecnologías audiovisuales y de la información:

La escuela no va a ser ajena a las aplicaciones de estas nuevas tecnologías, por las posibilidades que ofrecen, tanto para la mejora de la gestión y organización de la vida escolar, como para la optimización de los procesos de enseñanza / aprendizaje. Y en concreto, por su ca-

Factores organizativos y de interés para favorecer la educación trilingüe de los alumnos.

pacidad para diversificar los contextos de uso de las lenguas y para propiciar la cooperación e intercomunicación más amplia de los alumnos. Y todo ello, a unos costos razonables.

Vamos a citar algunas de las aplicaciones en nuestra vida escolar:

*a) Sistema procesado del plan musical por megafonía:*

Reproduce automáticamente 55 pasajes musicales, breves, digitalizados y pre-programados, con una cadencia semanal. Señala los ritmos más importantes de la jornada escolar en cada uno de los ciclos y etapas, y ayuda a la adquisición de los idiomas, ya que la mayoría incluyen contenidos lingüísticos en euskara y también en inglés y castellano.

*b) Sistema de información de Secundaria:*

Permite la información ágil, diáfana y silenciosa de las modificaciones y adecuaciones de la jornada, saludar diariamente la llegada de los alumnos y de los profesores e insertar anécdotas, leyendas e informaciones a lo largo del día. El sistema, de muy sencillo manejo, combina la Informática, la retroproyección y una red de monitores de televisión que alcanza el Ágora y los "topalekus"/lugares de encuentro de los alumnos.



*c) Sistema de traducción simultánea:*

Un sistema sencillo de traducción, no el habitual, que extiende el uso del euskara en las sesiones con las familias y lo prestigia al hacerlo vehículo de transmisión de contenidos de importancia e interés, que hasta ahora se daban casi exclusivamente en castellano.

*d) Sistema de telefonía digital asistido por ordenador:*

La operadora automática conversa en euskara o castellano, según opción del usuario.

*e) Telelauro: Informativo audiovisual diario trilingüe*

Para hacer viable esta experiencia es necesario articular, convenientemente, los espacios y el tiempo de la vida escolar:

- Hora de elaboración: primera sesión de clase de la mañana.
- Redacción: salas de trabajo en pequeño grupo de la Biblioteca y expositores de prensa.
- Grabación: estudio del taller de plástica y todo el espacio escolar.
- Edición: taller de edición.
- Emisión: Ágora, espacio central de encuentro y recreo cubierto del edificio de Secundaria (en el resto de la Ikastola, mediante video).

Para más detalles, ver "Experiencias de Aula" y revista "Aula" de Barcelona, diciembre del 95.

*f) Sistema informatizado para el tratamiento de la evaluación (ETSI):*

Este sistema diseñado en Lauro hace tres cursos para la aplicación del nuevo concepto de la evaluación de la Reforma en Educación Secundaria, permite incluir en los informes de evaluación de cada alumno los textos orientativos escritos trilingües correspondientes a los conceptos, procedimientos y actitudes de los ejes correspondientes a cada evaluación en cada asignatura, acordados por los diversos Seminarios y Departamentos.

En estos momentos estamos trabajando en el diseño de otras experiencias cuya aplicación puede estar próxima y acercarnos a lo que algunos empiezan ya a denominar el "aula global":

Mediante el correo electrónico, y en inglés, desarrollar un programa compartiendo experiencias de Ciencias Naturales y Sociales con alumnos de Secundaria de otros centros del mundo.

Mediante un sistema bilateral de video conferencia, llevar a cabo, con alumnos de Secundaria de otros países, un programa de sesiones simultáneas para compartir el aprendizaje lingüístico y el intercambio de contenidos culturales y sociales.

Este tipo de experiencias, y otras similares, y de menor alcance, precisan dotaciones técnicas, adecuación de espacios y horarios. Pero sobre todo, de iniciativa y de trabajo de equipo, para llenar de contenido educativo continuado y significativo estas aplicaciones que están ya casi al alcance de todos.

\*\*\*

En síntesis: la mejor conjugación de estos factores, teniendo en cuenta los objetivos lingüístico propuestos y la metodología acordada, permiten optimizar los procesos de enseñanza aprendizaje y hacen más eficiente la labor docente.

Todos ellos están interrelacionados y su articulación resulta más necesaria por la complejidad que añade la realización de un proyecto de educación trilingüe.

Factores organizativos y de interés para favorecer la educación trilingüe de los alumnos.

No se trata de que coloquemos a los alumnos en unos espacios dados y de organizarlos en unos agrupamientos y horarios uniformes e inflexibles, herencias de una concepción de la vida escolar de otra época.

Se trata, en definitiva, de que nos cuestionemos también el propio marco de la vida escolar, y más a partir de la Educación Secundaria, desde la realidad y autonomía de cada centro. Y de promover los cambios organizativos que den soporte a los nuevos métodos y permitan hacer converger las iniciativas y esfuerzos de todos, alumnos, profesores y personal colaborador, en el mejor logro de nuestros objetivos educativos.

## BIBLIOGRAFÍA

- Aritzondo, Josune; Gutierrez, Gotzone; Loidi, Nerea; "My School", in *Aula Material*, nº 22, Barcelona, junio de 1994.
- Arrien, Gregorio; Ikastolas de Bizkaia. Sus orígenes y organización, *Eusko Ikaskuntza*.
- Colectivo; "Sunion, una pedagogía para adolescentes", Cuadernos de pedagogía, nº 156, páginas 65-70.
- Gairín Sallán, Joaquín; "El reto de la organización de los espacios" in, *Aula*, nº 39, Junio de 1995.
- Gates, Bill; *Camino al futuro*, Madrid, McGraw-Hill, 1995.
- Generalitat de Catalunya; Departament d'Ensenyament, Arquitectura d'ensenyament, diciembre 1989.
- Jaime Martínez; "Imágenes y música en los nuevos edificios" in "Laurorri", nº 3, pág. 6, diciembre 1993; "Lauroko azpiegitura barria DEBIHEZ eta LH" in "Laurorri" nº 2, pág 4, junio 1993; "Gure Ikastolako proiektu eta azpiegitura barriak" in "Laurorri" nº1, pág. pág. 4, marzo 1993.
- Martínez Martín, Jaime; "Moderna arquitectura escolar" in "Arte y Cemento", marzo de 1994.
- Martínez Martín, Jaime; "Telelauro: informativo audiovisual diario" in "Aula", nº 45, Barcelona, diciembre de 1995.
- Michael Canale-Merril Swain; "Fundamentos teóricos de los enfoques comunicativos. La enseñanza y la evaluación de una segunda lengua" in *Signos. Teoría y práctica de la educación*, nº 77, Enero-Marzo de 1996. Páginas 54-62.
- Negroponte, Nicholas; *El mundo digital*.
- Siguan, Miquel; *Estudios de psicolingüística*, Madrid, Ediciones Pirámide, 1986.
- Siguan, Miquel; Machey, William ;5; *Educación y bilingüismo*, Madrid, Santillana, 1986.
- Siguan, Miquel; *La Europa de las lenguas*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.
- Terceiro, José B.; *Sociedad digital. Del homo sapiens al horno digitalis*, Madrid, Alianza Editorial, 1996.
- Varios; *Clima organizativo y de aula. teorías, modelos e instrumentos de medida*, *Eusko Jaurlaritza, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila, Gasteiz*, 1992.
- Varios; *Murgiltzea eta Irakaskuntza*, *Eusko Jaurlaritza, Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila, Gasteiz*, 1996.
- Varios; *Enseñanza y aprendizaje de las lenguas modernas*, Madrid, Ediciones, Rialp, 1992.
- Varios; *Integración curricular de los recursos tecnológicos*, Barcelona, Oikos-Tau, 1996.